FULFILLMENT OF THE ḌĀKINĪS' PROPHECY

ENGLISH · C. C. Chang

The lady patron Jham Mei, a very faithful follower of the Jetsun, made sumptuous offerings to him. Standing up from a row in the assembly, she asked, "Revered Jetsun, Precious One, please tell us, how have you accomplished your altruistic deeds? How many disciples do you have? And among them, how many have attained Enlightenment?" Milarepa replied, "It is very wonderful that these questions have arisen in your mind. As prophesied by the Ḍākinīs, I have done these things to benefit sentient beings":

I pray to the Gurus and Ḍākinīs - pray
Help me without effort to benefit all men.
As Ḍākinīs foretold, like the sun
Is the Nirmāṇakāya Dhagpo,
Whose light will brighten all; like the moon
Is Nirmāṇakāya Rechungpa;
And Shiwa Aui, the elder brother,
Is a tiger-like meditator.
With Drigom and other Repas I have five-
And-Twenty leading disciples as foretold.
Among my disciples, five-and-twenty are accomplished beings;
One hundred the Realization have attained;
One hundred and eight, the Spontaneous Experience;
Near one thousand, union with the Dharma; and more
Than a hundred thousand have won Dharmic affiliations.
A few disciples have
Learned other arts from me.
Your questions are most good,
You are indeed well-endowed!

Hearing this, the disciples at the meeting all exclaimed, "Oh, many accomplished beings will come! How wonderful is this!" All were overwhelmed with joy and exaltation. Then they besought Milarepa to make good wishes for them. The Jetsun said, "Since this time both the receiver and the patrons are sincere, good wishes are automatically made. Nonetheless, I shall follow Buddha's example and say the dedication-wishes for you. You should now follow, and repeat this song after me":

I pray to my Guru, Patron Buddha,
And all gods - pray fulfill all my good wishes.
Let all here now recite with me,
For I know the way to Buddhahood.
Pray remember me, ye Buddhas, Bodhisattvas, and
Sanghas!
Since beginningless time in this great Saṃsāra,

I and all sentient beings have practiced
Charity, discipline, and other merits.
Thinking of them, my mind is full of joy!
To my parents and teachers I dedicate
All the merits that in this life I may have earned
In giving alms and service
To Buddhahood's attainment.
Before the [last] day comes, may I,
By the power of my merits,
Meet a Mahayana teacher
And observe the Precepts Three.
May all my good wishes be fulfilled,
And may I never commit sinful deeds.
By the power of my merits may I
Gain long life and prosperity:
Meeting good companions and favorable conditions,
May all hindrances to Liberation pass away from me.

While Milarepa was singing this song, an echo from Heaven was heard by all.

TIẾNG VIỆT · BẢN DỊCH

Nữ thí chủ Jham Mei, một người hết lòng tin kính Tôn giả, đã dâng lên Ngài những phẩm vật cúng dường phong phú. Đứng lên giữa hội chúng, bà thưa: “Bạch Tôn giả tôn quý, xin Ngài cho chúng con biết: Ngài đã thực hiện những công hạnh lợi tha như thế nào? Ngài có bao nhiêu đệ tử? Và trong số đó, bao nhiêu vị đã đạt giác ngộ?” Milarepa đáp: “Thật kỳ diệu khi những câu hỏi ấy khởi lên trong tâm bà. Đúng như các Ḍākinī đã tiên tri, ta đã làm những điều này để lợi ích chúng sinh”:

Con cầu nguyện chư Đạo sư và các Ḍākinī — xin
Gia hộ con lợi ích mọi người một cách không nhọc sức.
Như các Ḍākinī đã tiên tri, tựa mặt trời
Là Hóa thân Dhagpo,
Ánh sáng của vị ấy sẽ soi tỏ tất cả; tựa mặt trăng
Là Hóa thân Rechungpa;
Và Shiwa Aui, người huynh trưởng,
Là hành giả thiền định dũng mãnh như hổ.
Cùng Drigom và các Repa khác, ta có hai mươi lăm
Đệ tử chính yếu như lời tiên tri.
Trong các đệ tử của ta, hai mươi lăm vị là bậc thành tựu;
Một trăm vị đã đạt chứng ngộ;
Một trăm lẻ tám vị đạt kinh nghiệm tự phát;
Gần một nghìn vị hợp nhất với Giáo Pháp; và hơn
Một trăm nghìn người đã kết duyên với Phật Pháp.
Một vài đệ tử
Đã học những nghệ thuật khác nơi ta.

Những câu hỏi của bà thật tốt đẹp,
Bà quả là người có đầy đủ thiện duyên!

Nghe vậy, các đệ tử trong hội chúng đều reo lên: “Ồ, sẽ có rất nhiều bậc thành tựu xuất hiện! Thật kỳ diệu biết bao!” Tất cả đều tràn ngập niềm vui và hân hoan. Rồi họ thỉnh Milarepa phát nguyện lành cho mình. Tôn giả nói: “Lần này, cả người thọ nhận lẫn các thí chủ đều chân thành, nên những lời nguyện tốt đẹp tự nhiên đã thành. Tuy vậy, ta sẽ noi theo gương Đức Phật mà đọc lời phát nguyện hồi hướng cho các vị. Bây giờ hãy đọc theo ta, lặp lại bài ca này”:

Con cầu nguyện Đạo sư của con, Đức Phật Bổn tôn,
Và tất cả chư thiên — xin thành tựu mọi thiện nguyện của con.
Giờ đây xin tất cả cùng tụng với con,
Vì con biết con đường dẫn đến Phật quả.
Xin chư Phật, chư Bồ-tát và Tăng-già
Hãy nhớ nghĩ đến con!
Từ vô thủy trong cõi Luân hồi rộng lớn này,
Con cùng hết thảy chúng sinh đã thực hành
Bố thí, trì giới và những công đức khác.
Nghĩ đến những điều ấy, tâm con tràn đầy hoan hỷ!
Con xin hồi hướng đến cha mẹ và các bậc thầy
Mọi công đức con có thể đã tích lũy trong đời này
Qua việc bố thí và phụng sự,
Để đạt đến Phật quả.
Trước khi ngày [cuối cùng] đến, nguyện cho con,
Nhờ sức mạnh công đức của mình,
Được gặp một vị thầy Đại thừa
Và gìn giữ Ba Giới.
Nguyện mọi thiện nguyện của con đều viên mãn,
Và nguyện con không bao giờ tạo ác nghiệp.
Nhờ sức mạnh công đức, nguyện cho con
Được trường thọ và thịnh vượng;
Gặp bạn lành và những thuận duyên,
Nguyện mọi chướng ngại giải thoát đều tiêu tan.

Trong khi Milarepa hát bài ca này, tất cả mọi người đều nghe thấy tiếng vang vọng từ cõi trời.

Source: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 55, pp. 625–626. English punctuation and diacritics normalized from the supplied scan.